

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 6. decembar 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Nalog od: 6. decembra 2010.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**NALOG U VEZI S DOKAZNIM PREDMETIMA OZNAČENIM RADI
IDENTIFIKACIJE DO DOBIJANJA ENGLESKOG PRIJEVODA**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), *proprio motu*, ovim izdaje Nalog u vezi s dokaznim predmetima označenim radi identifikacije do dobijanja engleskog prijevoda.

1. Na sudskom pretresu od 5. novembra 2010. godine, Vijeće je razmotrilo pitanje nepostojanja engleskog prijevoda velikog broja dokumenata koje je optuženi predložio tokom svog unakrsnog ispitivanja.¹ Vijeće je podsjetilo optuženog da nepostojanje prijevoda na engleski jezik tih dokumenata otežava postupak. Vijeće je istaklo da su strane u postupku dužne da pribave i unesu u e-court engleski prijevod svih dokumenata koje namjeravaju da koriste tokom postupka i da će ubuduće razmotriti da li da optuženog spriječi da koristi dokumente koji nisu prevedeni na engleski.²

2. Optuženi je do danas predao više od stotinu predloženih dokaznih predmeta koji su još uvijek označeni radi identifikacije do dobijanja engleskog prijevoda. Pošto se konsultovalo sa Službom Sekretarijata za upravljanje protokom dokumenata, Vijeće napominje da je veliki broj tih dokumenata već preveden na engleski i da je optuženi mogao pribaviti te prijevode podnošenjem neophodnih zahtjeva putem Sistema za praćenje prijevoda (dalje u tekstu: TTS) i zatim ih unijeti u e-court. Vijeće se brine da optuženi i njegov tim odbrane po svemu sudeći ne koriste na odgovarajući i efikasan način TTS za pronalaženje već postojećih prijevoda ili za podnošenje zahtjeva Službi Sekretarijata za konferencijske i jezičke usluge (dalje u tekstu: CLSS) da se prevedu svi dokumenti koje on namjerava da koristi u sudnici.

3. Vijeće podsjeća optuženog da je on odgovoran za to da pribavi neophodne engleske prijevode svih dokumenata koje namjerava da koristi tokom svog unakrsnog ispitivanja. Optuženi bi trebao, znatno prije podnošenja dokumenta u sudnici, pomoću TTS-a pronaći dokumente koji su prevedeni i podnijeti neophodne zahtjeve CLSS-u. Ako to ne uradi, Vijeće će razmotriti da li da spriječi korištenje neprevedenih dokumenata u sudnici.

¹ Pretres, T. 9161 (5. novembar 2010. godine).

² Pretres, T. 9162 (5. novembar 2010. godine).

4. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 Pravilnika, ovim

NALAŽE optuženom sljedeće:

- i. da koristi TTS za pronalaženje engleskih prijevoda svih predloženih dokaznih predmeta koji su trenutno označeni radi identifikacije do dobijanja prijevoda i da te prijevode unese u e-court do 31. januara 2010. godine; i
- ii. da do 7. februara 2011. godine podnese odgovarajuće zahtjeve za prihvatanje tih predloženih dokaznih predmeta koji su označeni radi identifikacije do dobijanja prijevoda.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 6. decembra 2010.
Haag
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]